

**COVER SHEET FOR  
ELA/ELD STANDARDS CORRELATION MATRIX FOR  
SUPPLEMENTAL ELD MATERIALS  
(SB 1113 – BUDGET ACT 2004-05)**

SB 1113 requires that “the department shall develop a correlation matrix that shall be used to determine if the instructional materials correlate to the standards adopted by the State Board of Education. The contents of the matrix will be divided into the English language development levels of proficiency, and indicate how the English language development standards will be used to provide a path to obtaining grade level skills in reading, writing, and speaking.”

**Publisher:**

Hampton-Brown

**Program Title:**

Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)

**Grade Level(s):**

3-5

**Program Description:**

Students connect their experiences to those of Carlos, a newcomer attending his first day of school in the U.S., and learn basic vocabulary and language in the process.

**Abbreviation code: (Please indicate the code you will use in the publishers citations, e.g. TE = teachers’ edition, WB = workbook, etc.)**

TG = Lakeside Elementary Teacher’s Edition

**On this page, please list the components of the instructional materials addressed on the attached matrix, including the ISBN number for each component.** A separate International Standard Book Number (ISBN) facilitates the identification of each program or separate component satisfying the ISBN evaluation criteria. For information regarding assignment and use of ISBNs, contact:

U.S. ISBN Agency  
630 Central Avenue  
New Providence, NJ 07974  
Tel: 877-310-7333  
Fax: 908-219-0188  
[isbn-san@bowker.com](mailto:isbn-san@bowker.com)

**Programs or separate program components that do not meet ISBN evaluation criteria and/or have not been assigned ISBNs should be identified by some other unique number/letter combination. Publishers are asked to limit this identifier to no more than 13 characters.**

<b><u>COMPONENT TITLE</u></b>	<b><u>ISBN NUMBER</u></b>
<b>Lakeside Elementary Teacher's Edition</b>	<b>07362-1822X</b>



Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
ELD Listening and Speaking Standards					Grade 3			
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced				
<p><b>social greetings and simple repetitive phrases (e.g., “May I go and play?”).</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>EI5. Orally communicate basic needs (e.g., “May I get a drink of water?”).</b></p> <p><input type="checkbox"/> EI6. Recite familiar rhymes, songs, and simple stories.</p>	<p><input type="checkbox"/> I4. Participate in social conversations with peers and adults on familiar topics by asking and answering questions and soliciting information.</p> <p><input type="checkbox"/> I5. Retell stories and talk about school-related activities by using expanded vocabulary, descriptive words, and paraphrasing.</p>	<p><input type="checkbox"/> EA4. Participate in and initiate more extended social conversations with peers and adults on unfamiliar topics by asking and answering questions and restating and soliciting information.</p> <p><input type="checkbox"/> EA5. Recognize appropriate ways of speaking that vary according to the purpose, audience, and subject matter.</p> <p><input type="checkbox"/> EA6. Ask and answer instructional</p>	<p><input type="checkbox"/> A4. Consistently use appropriate ways of speaking and writing that vary according to the purpose, audience, and subject matter.</p> <p><input type="checkbox"/> A5. Identify the main ideas and points of view and distinguish fact from fiction in broadcast and print media.</p> <p><input type="checkbox"/> A6. Speak clearly and comprehensibly by using standard English grammatical forms, sounds, intonation, pitch, and</p>	<p>others.</p> <p><input type="checkbox"/> 1.3 Respond to questions with appropriate elaboration.</p> <p><input type="checkbox"/> 1.4. Identify the musical elements of literary language (e.g., rhymes, repeated sounds, instances of onomatopoeia).</p> <p><input type="checkbox"/> 1.5 Organize ideas chronologically or around major points of information.</p> <p><input type="checkbox"/> 1.6 Provide a beginning, a middle, and an end, including concrete</p>	<p>relate prior experiences, insights, and ideas to those of a speaker.</p> <p><i>Organization and Delivery of Oral Communication</i></p>	<p><i>Elementary</i>, lesson 13 p. T13, lesson 22 p. T22</p> <p>Pupil Edition (PE) <i>Carlos Comes to Lakeside Elementary</i>, p. 13, p. 22</p>	<p>support newcomers in learning basic vocabulary and language.</p>

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).

English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).

Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
ELD Listening and Speaking Standards					Grade 3			
Beginning	Early_Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced				
			<input type="checkbox"/> questions with more extensive supporting elements (e.g., “Which part of the story was the most important?”).  <input type="checkbox"/> EA7. Use simple figurative language and idiomatic expressions (e.g., “It’s raining cats and dogs”) to communicate ideas to a variety of audiences.	modulation.	<input type="checkbox"/> details that develop a central idea. <input type="checkbox"/> 1.7 Use clear and specific vocabulary to communicate ideas and establish the tone. <input type="checkbox"/> 1.8 Clarify and enhance oral presentations through the use of appropriate props (e.g., objects, pictures, charts). <input type="checkbox"/> 1.9 Read prose and poetry aloud with fluency, rhythm, and pace, using appropriate intonation and vocal patterns to emphasize important passages of the text being read. <i>Analysis and Evaluation of Oral and Media</i>			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELD Listening and Speaking Standards		ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early_Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 3					
					<input type="checkbox"/>	<i>Communications</i> 1.10 Compare ideas and points of view expressed in broadcast and print media. 1.11 Distinguish between the speaker's opinions and verifiable facts.				
					<input type="checkbox"/>	<b>2.0 Speaking Applications (Genres and Their Characteristics)</b> Students deliver brief recitations and oral presentations about familiar experiences or interests that are organized around a coherent thesis statement. Student speaking demonstrates a command of				

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
ELD Listening and Speaking Standards					Grade 3			
Beginning	Early_Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced				
						<input type="checkbox"/> standard American English and the organizational and delivery strategies outlined in Listening and Speaking Standard 1.0. Using the speaking strategies of grade three outlined in Listening and Speaking Standard 1.0, students: <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1 Make brief narrative presentations:               <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Provide a context for an incident that is the subject of the presentation</li> <li>b. Provide insight into why the selected incident is memorable.</li> <li>c. Include well-chosen details to develop character,</li> </ul> </li> </ul>		

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
ELD Listening and Speaking Standards					Grade 3			
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced				
					<input type="checkbox"/> setting, and plot. 2.2 Plan and present dramatic interpretations of experiences, stories, poems, or plays with clear diction, pitch, tempo, and tone.  <input type="checkbox"/> 2.3 Make descriptive presentations that use concrete sensory details to set forth and support unified impressions of people, places, things, or experiences.  <b><u>Written and Oral English Language Conventions</u></b> The standards for written and oral English language conventions have been placed between those for			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELD Listening and Speaking Standards		ELA Standards						
Beginning		Early Intermediate		Intermediate		Early Advanced		Advanced		Grade 3		Primary Citation	Supporting Citation
										<p>writing and for listening and speaking because these conventions are essential to both sets of skills.</p> <p><input type="checkbox"/> <b>1.0 Written and Oral English Language Conventions</b> Students write and speak with a command of standard English conventions appropriate to this grade level.</p> <p><i>Sentence Structure</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1.1 Understand and be able to use complete and correct declarative, interrogative, imperative, and exclamatory sentences in writing</p>			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).

English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).

Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
ELD Listening and Speaking Standards					Grade 3			
Beginning	Early_Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced				
					<input type="checkbox"/> and speaking. <i>Grammar</i> 1.2 Identify subjects and verbs that are in agreement and identify and use pronouns, adjectives, compound words, and articles correctly in writing and speaking.  <input type="checkbox"/> 1.3 Identify and use past, present, and future verb tenses properly in writing and speaking.  <input type="checkbox"/> 1.4 Identify and use subjects and verbs correctly in speaking and writing simple sentences. <i>Punctuation</i> <input type="checkbox"/> 1.5 Punctuate dates, city and state, and titles of books correctly.			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).

English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).

Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELD Listening and Speaking Standards		ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 3					
					<input type="checkbox"/>	1.6 Use commas in dates, locations, and addresses and for items in a series. <i>Capitalization</i>				
					<input type="checkbox"/>	1.7 Capitalize geographical names, holidays, historical periods, and special events correctly. <i>Spelling</i>				
					<input type="checkbox"/>	1.8 Spell correctly one-syllable words that have blends, contractions, compounds, orthographic patterns (e.g., <i>qu</i> , consonant doubling, changing the ending of a word from <i>-y</i> to <i>-ies</i> when forming the plural), and common homophones (e.g., <i>hair-hare</i> ).				
					<input type="checkbox"/>	1.9 Arrange words in				

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).

English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).

Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

Grades 3-5					ELD Listening and Speaking Standards		ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation		
Beginning		Early Intermediate		Intermediate		Early Advanced		Advanced			Grade 3	
										alphabetic order.		

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.